

De la literatura a la gran pantalla: proceso de adaptación de una obra literaria ¹

From literature to the big screen: literary work's adaptation process

Alicia Cánovas Martínez

IES Prado Mayor, Totana, Murcia

Cine y literatura, literatura y cine. Dos conceptos diferentes cual dos mundos aislados. Y una relación. No. Mejor, una convergencia. Para poder llevar a cabo el proceso de adaptar una novela a la gran pantalla, han sido necesarios muchos años de estudio y dedicación, muchos fracasos y tantos otros triunfos. Los avances más destacados se han producido a raíz de las primeras adaptaciones, que llegaron más pronto de lo imaginable. A partir de ellas fue posible hacer frente a problemas de autoría como el *copyright*, derivado del interés que se mostró hacia el resultado de adaptar un relato original escrito sobre papel a este otro formato. Se abordarán varias teorías sobre los tipos de adaptación que se emplean, de manera ejemplificada gracias a tres obras que no cumplen con el prejuicio de su inferioridad frente a sus obras originales. En concreto, *La Princesa Prometida* se presenta como una obra bastante fiel, con la peculiaridad de que su historia transcurre en el mundo real, en el que existe la presencia del libro. *El Señor de los Anillos: El Retorno del Rey* es un ejemplo de obra tremendamente fiel a la original que sustenta un récord histórico de premios *Oscars* y *West Side Story*, un buen musical con una mejor adaptación, que consigue contar una historia completamente diferente y al mismo tiempo exactamente igual a su referente: *Romeo y Julieta*, obra maestra de William Shakespeare.

Todas ellas con un mismo fin: transmitir; una historia, una sensación, un mensaje, no importa el qué.

Palabras clave: Adaptación, obra literaria, película, cine, literatura.

Cinema and literature, literature and cinema. Two different concepts like two isolated worlds. And a relationship. No. Better, a convergence. In order to develop the process of adapting a novel to the big screen, many years of study and dedication, many failures and many other triumphs have been necessary. The most remarkable advances have occurred as a result of the first adaptations, which arrived sooner than expected. From them, it was possible to deal with authorship problems such as *copyright*, derived from the interest shown towards the result of adapting an original story written on paper to this other format. Various theories about the types of adaptation that are used will be tackled, exemplified by three works that do not comply with the prejudice of their inferiority to their originals. Specifically, *The Princess Bride* is presented as a fairly similar work, with the peculiarity that its story takes place in the real world, in which the book exists. *The Lord of the Rings: The Return of the King* is an example of a work tremendously loyal to the original that sustains a historical record of *Oscars*. Lastly, *West Side Story*, is presented as a good musical and an even better adaptation, which manages to tell a completely different story and, at the same time, exactly the same as its referent: *Romeo and Juliet*, William Shakespeare's masterpiece. All of them with the same purpose: to transmit; a story, a feeling, a message, no matter what.

Keywords: Adaptation, literary work, film, cinema, literature.

¹ Este trabajo fue seleccionado para participar en URANIA, II Congreso Navarro de Jóvenes Investigadores, celebrado en Tudela los días 13, 14 y 15 de junio de 2022.

Justificación

El siguiente trabajo de investigación pretende presentar un análisis de tipo teórico con respecto a una de las relaciones más curiosas e incluso tensas que existen en el ámbito de la literatura y el cine. Efectivamente, se trata de las adaptaciones literarias. Esta relación permitirá examinar las diferentes teorías y prácticas que se llevan a cabo a lo largo del proceso de adaptación hasta llegar al resultado final. Observando cada singular medio de adaptación existente y los necesarios pasos a seguir que conforman cada uno de ellos.

Pues a mí me gustó más el libro. El libro está mucho mejor que la película. No me gustó la película, prefiero el libro. ¿Cuántas veces habrán sido escuchadas estas líneas y muchas otras tan parecidas? ¿Y cuántas veces no se habrá podido defender ambos resultados a la misma altura? ¿Qué es lo que ocurre y por qué ocurre?

Tanto la literatura como el cine propiamente dichos, han sido dos campos de estudio de lo más investigados. Sin embargo, no han sido tantos los proyectos dedicados exclusivamente a la convergencia de estas materias y mucho menos de un calibre tan extenso y profundo, mediante la exposición, no solo de explicaciones generales, sino también de ejemplos tan concretos y dispares.

Antecedentes

Según el Diccionario de la Real Academia Española (2020) la acción de adaptar es:

Modificar una obra científica, literaria, musical, etc., para que pueda difundirse entre público distinto de aquel al cual iba destinada o darle una forma diferente de la original.

En el caso del cine, multitud de manifiestos de todo tipo son adaptados a la gran pantalla, las grandes obras y clásicos son continuamente renovadas y difundidas entre un público mayor, algunas de ellas han sido adaptadas en más de una ocasión, sin embargo, otras no lo han sido fielmente, sino que su historia ha servido de inspiración para crear una nueva.

Adaptar obras literarias no es para nada una tarea fácil, ya que constituye un campo de lo más amplio. Desde prácticamente los inicios del cine, este ha buscado siempre materiales y recursos para poder realizar dicho proceso. Sin embargo, es prácticamente imposible otorgar una respuesta clara que dé una explicación del motivo por el que se realizan estas adaptaciones, ya que se dejan guiar por diferentes razones, pues comprenden desde el intento de reproducir a la perfección la obra original, otras, sin embargo, buscan simplemente una fuente de inspiración que sirva de estímulo para dicha película.

No obstante, independientemente del motivo por el cual esta se realice, no existe duda alguna con respecto a que este fenómeno ha despertado la motivación tanto de escritores como de cineastas.

Por ello, se han desarrollado multitud de teorías para poder realizar este proceso. Estas, comprenden desde la época de los años 20 con las primeras manifestaciones de la mano de Virginia Woolf, hasta llegar a las teorías más actuales en las que se dan a conocer tanto los modelos narratológicos como el propio análisis de adaptaciones como ejemplo de intertextualidad.

En una ocasión, la escritora británica Virginia Woolf

expresó su punto de vista con respecto a la enfrentada relación entre literatura y cine. Entre sus valoraciones, es posible destacar algunas que hoy día siguen siendo aplicables al cine actual, como, por ejemplo, la característica tan peculiar que tiene este último al ser capaz de atrapar la atención inmediata de los espectadores o el destacable realismo de algunas de sus imágenes.

Las opiniones de Woolf sobre las adaptaciones literarias al cine no son sino otra cosa que una puerta abierta al eterno debate acerca de la fidelidad a la obra original, un conflicto que ha existido desde las primeras adaptaciones, pues este determina el grado de originalidad o el de plagio, el de copia barata o el de obra maestra. La posición de la escritora culmina con su opinión personal en la que expresa que el cine, bien debe buscar una nueva simbología para expresar sus ideas y producir un sentimiento distinto al que provoca el lenguaje verbal de una obra literaria (Rodríguez Martínez, 2005; como se citó en Woolf, 1950).

Hasta no hace mucho tiempo, los estudios centrados en el concepto cinéfilo ignoraban por completo el resto de campos, es decir, estos se hacían desde dentro del cine teniendo a este como único referente y evitando las comparaciones externas.

La relación entre cine y literatura, en concreto en lo que a adaptaciones se refiere ha sido estudiada desde distintos puntos de vista, así como diferentes teorías, la mayoría de veces realizando un análisis comparativo en el que, rara vez el cine ha sido un concepto elogiado, debido a que este siempre ha sido calificado como un arte inferior en comparación al campo literario (Gómez López, 2011).

El cine nace de una triple confluencia: tradiciones populares (circo, pantomima, influencia de la ciencia y descomposición del movimiento para su análisis posterior y elementos de representación burguesa, novela, pintura y teatro). Este último elemento se notará, sobre todo, a partir de 1908 con una rápida implantación de los códigos del teatro y de la novela provenientes de la tradición burguesa de la segunda mitad del XIX. El cine se orienta, así, no sólo hacia el proletariado y las clases más populares sino también hacia la burguesía.

Al tomar como referencia la literatura, el nuevo medio es aceptado por la burguesía, eleva su prestigio (cine como arte) y, además, la literatura le sirve para saciar su necesidad de contar historias. Debido a su origen popular se ha creído, históricamente, que el original literario sólo puede perder al ser adaptado al nuevo medio, ya que las cualidades específicas del cine no pueden estar a su altura. En la actualidad, afortunadamente, esta visión está desapareciendo (Gómez López, 2011).

Desde los inicios de la adaptación, ha habido multitud de estudios que reflejan tanto la evolución del término como los dilemas discutidos con respecto a los prejuicios hoy día vigentes en cuanto a las adaptaciones. Muchos de ellos están focalizados en la finalidad de este método y lo que puede aportar, así como su impacto en el mundo literario o el enfoque crítico que este requiere.

Será en el año 1957 cuando aparece en América el primer análisis académico a gran escala de la adaptación fílmica. Se trata del libro de Bluestone, *Novels Into Film*. Este autor destaca la diferencia fundamental entre la novela y el cine: la novela es un medio lingüístico, mientras que el cine es un medio esencialmente visual. A esto hay que añadir el hecho de que estos dos medios tienen orígenes diferentes, públicos diferentes, y diferentes modos de producción. La novela acreditada, hablando en términos generales, ha sido apoyada por un público

reducido y culto, ha sido obra de un escritor individual y ha permanecido relativamente libre de una censura rígida. Por otro lado, el cine ha sido apoyado por un público masivo, es el producto de un trabajo de colaboración en condiciones industriales y ha sufrido la censura del Código de Producción. Esta obra pionera ya señala una tendencia dominante en los estudios de adaptación: el hecho de centrarse en la adaptación de novelas, olvidando otras manifestaciones literarias como el cuento o el teatro (Rodríguez Martínez, 2005, p.4).

Los análisis de fidelidad que se proponen son una relación adecuada existente tanto en el manuscrito como en el guion previo de la película. Esta puntada es sin duda la más importante de todas, puesto que en ella se expone la integridad existente o no de la obra original en cuestión.

Además de la falta de objetividad con respecto a ambas obras frecuentemente expuesta. Esta última, se debe a la frecuente situación de que el propio cineasta no haya elaborado una lectura previa de la obra que se propone a adaptar.

No obstante, cabe destacar también que en ocasiones se dan opiniones que cuestionan la validez de estos análisis de fidelidad y que afirman que cualquier individuo que sea un aficionado al cine disfruta igualmente de películas que utilizan el material literario para reinterpretar a su manera. Añaden pues, que estas son del mismo modo entretenedas no por la predisposición de los ejecutivos para adaptar fielmente una obra, sino por su valor o calidad como obras únicas e independientes (Rodríguez Martínez, 2005).

Frecuentemente, tanto críticos como espectadores han desaprobado la acción de la reinterpretación de una historia literaria en este método. Sin embargo, multitud de personas suelen olvidar que esta resolución es un nuevo mundo, que no se tiene por qué medir con los mismos parámetros que el literario, pues no tienen en absoluto nada que ver. Para evaluarlo, el ser humano necesita de otras herramientas y apreciaciones, aquellas que deben ajustarse a una sociedad completamente visual, que casualidad, la sociedad actual.

Frente a un texto escrito, al ser humano se le brinda la oportunidad de imaginar. Crear en su mente los lugares, los rostros y las acciones que se describen y que son imposibles de ver. En cambio, con las películas, en lo que se refiere a la imagen, el espectador no tiene ninguna responsabilidad al respecto, puesto que la imaginación que antes se precisaba, ahora se convierte en realidad. Al fin y al cabo, una adaptación no es más que transformar el lenguaje que utilizan los libros para contar sus historias a otro tipo de lenguaje.

En dicho proceso uno de los pilares más importantes a tener en cuenta es la transcodificación del discurso del narrador.

El cineasta debe intentar transferir el discurso del narrador que encuentra en el texto literario utilizando los materiales expresivos de los sistemas y de acuerdo a los códigos de la narrativa filmica. Uno de los retos principales a los que se enfrenta quien lleva a cabo la transcodificación de un texto literario al cine es encontrar la forma de expresar la información que se deriva del discurso del narrador literario (Rodríguez Martínez, 2005, p.4).

En la adaptación, los elementos a los que se podrían llamar transferibles de una obra a otra pueden ser perfectamente omitidos o simplemente reorganizados. La película es capaz de añadir elementos en la narrativa que no tienen por qué ser propios de la novela original.

Esto último es en ocasiones bastante criticado, pues ya se supone que no sería entonces una obra completamente fiel al libro en cuestión, pero no se debe olvidar que una buena adaptación es una película que sabe perfectamente cómo mantener la esencia original, pero que también debe saber acertar qué cosas debe cambiar. Existen películas basadas en libros que no son del todo fieles a la novela original y que, sin embargo, son geniales. *Psicosis* (1960), *Desayuno con diamantes* (1961), *El graduado* (1967), *El padrino* (1972), *Tiburón* (1975), *Blade Runner* (1982), *Memorias de África* (1985), *Jungla de cristal* (1988), *El silencio de los corderos* (1991), *Forrest Gump* (1994), *L.A. Confidential* (1997), entre muchas otras.

Desde los inicios del cine, han sido infinidad las obras adaptadas a la gran pantalla. Sin embargo, fueron los cuentos tradicionales, las primeras obras literarias por las que se interesaron los cineastas. Entre estas, podemos destacar del año 1899 una nueva versión de la clásica narrativa de *Cenicienta*, obra escrita originalmente por el escritor Charles Perrault, de la mano de George Méliès. Gracias al impulso del maestro, esta misma obra sería posteriormente adaptada en multitud de ocasiones y en diferentes países e incluso el mismo Méliès volvió a realizar una nueva adaptación en el año 1912, en las que no podían faltar tan icónicos efectos especiales e incluso detalles a color.

Pronto se fueron adaptando cada vez más los cuentos más clásicos y en la mayoría de ellos, podemos encontrar en la actualidad una versión del inconfundible Walt Disney, como es el caso de *Blancanieves*, cuya primera aparición en pantalla se dio en el año 1902. Una de las muchas adaptaciones que se han producido a lo largo de la historia de los cuentos recopilados por los Hermanos Grimm.

No obstante, en seguida empezaron a aparecer adaptaciones de otro tipo de narrativas. En el año 1900 llega a las pantallas de los cines el personaje por excelencia creado por el escritor Sir Arthur Conan Doyle, *Sherlock Holmes*.

Hasta entonces las películas en general poseían escasa duración, rara vez era una proyección que superara o alcanzara los quince minutos. Para los espectadores y productores esta idea resultaba prácticamente impensable, puesto que estas eran realmente costosas de llevar a cabo. Sin embargo, más impensable era todavía que estas tres mencionadas obras serían curiosamente las historias que en más ocasiones han sido adaptadas en la historia del cine.

Según Alfred Estermann (1965; cf. Gómez López, 2011), bibliográfico, estudioso literario e historiador alemán, existen tres principales tipos de adaptación, los cuales, debido al origen del autor reciben los siguientes nombres en alemán:

1. La primera clase de adaptación recibe el nombre de *dokumentation*, cuya traducción al español sería *documental*. Esta, consiste en una grabación de una mera representación teatral, es decir, de una obra de teatro.
2. *Filmkunstwerk*, en español, *obra cinematográfica*, es el segundo tipo clasificado, el cual según Estermann consiste en tomar el concepto o inspiración de una obra literaria para crear algo totalmente novedoso que puede incluso olvidar por completo la fidelidad con respecto a la obra literaria.
3. *Verfilmung*, cuyo significado es simplemente *adaptación*, es la siguiente y última clase de adaptación, la cual es la adaptación más apreciada hoy en día, ya que se trata de una réplica lo más fielmente posible

a la inspiración original, en la cual se pueden realizar algunos, pero mínimos cambios, como por ejemplo una reducción de personajes, la eliminación de ciertos fragmentos etc.; pero siempre conservando la esencia de la historia. Este autor alemán opina que a este tipo pertenecen la gran mayoría de adaptaciones realizadas en la historia.

Además, este autor distingue en el campo cinematográfico las siguientes cuatro tipologías:

- *Aneignung*, apropiación en español, es la primera de ellas, en esta la película toma de manera directa la materia prima proporcionada por la obra literaria: las figuras, el argumento...
- *Dokumentation*, ya nombrado anteriormente también se utiliza aquí como recurso de filmación, al grabar una escenificación teatral.
- *Illustration* o *ilustración*, es el siguiente recurso, en el cual la voz *en off* del narrador omnisciente literario, los diálogos prácticamente calcados o el paso a imagen lo más fiel posible de la imaginación del lector son los principales protagonistas.
- La *transformation*, en español *transformación*, es el último recurso que se muestra, en el cual ya se hace notoria una más libre interpretación con respecto al referente original, no obstante, continuando conservando su espíritu original. Es decir, se crea una nueva obra, pero de manera análoga.

A lo largo de los tiempos, los diferentes estudios de la adaptación cinematográfica de obras literarias han dejado muy claro la supremacía de estas últimas frente a sus copias, marginando a las obras filmicas. Criterios como la fidelidad, la reducción o la deformación, han sido más que recurrentes a lo largo de este tiempo (Gómez López, 2011).

Desde sus inicios la adaptación cinematográfica ha supuesto unos cambios irremediables con respecto a su referente original, la reducción temporal o la simplificación argumental, han sido solo un par de ejemplos de ellos.

No se debe cometer el error de relacionar literatura y cine únicamente en el ámbito de adaptación a la gran pantalla, sino que también se pueden analizar diversos aspectos como la poderosa influencia del cine en la narrativa de la actualidad o simplemente las pequeñas adaptaciones televisivas para series de televisión o una adaptación viceversa, la adaptación del cine a una novela (Gómez López, 2011).

Los aspectos que se pueden comparar son variados y numerosos, el espectro es muy amplio: análisis semióticos, retóricos o narratológicos, estudios de las diferentes recepciones, desde la intermedialidad, desde sus posibilidades didácticas, etc. Con el tiempo se van descartando unas y se van afianzando otras. La tendencia actual es más abierta que en épocas pasadas, el estudio de la adaptación cinematográfica se hace desde posturas reconciliables e igualitarias, evitando juicios de valor de connotaciones negativas (fidelidad, reducción o pérdida, entre otras). Debido a la complejidad y riqueza del cine, éste puede ser estudiado desde diferentes puntos de vista o teorías, que no tienen por qué ser excluyentes unas de otras y que ponen sobre la mesa un aspecto olvidado por muchos: la relación del cine con el mundo que le rodea (Gómez López, 2011, p. 255).

Hipótesis y objetivos

El siguiente proyecto de investigación, pretende

alcanzar un objetivo principal, el cual consiste en averiguar cuáles son las pautas que se emplean en el proceso de traslación de una obra literaria al lenguaje cinematográfico. Además, este pretende mostrar varios objetivos secundarios, los cuales residen en descubrir: contrastar ambos productos examinando tanto el procedimiento a seguir en la ejecución como la culminación de ambas. Asimismo, este objetivo pretende:

1. Descubrir cuáles son los diferentes recursos de la narración y por qué la música es tan importante a veces para completar o dirigir la misma.
2. Conocer cómo ha influido la evolución técnica en el cine en los campos narrativos, visuales o auditivos.
3. Realizar una comparación del resultado de ambas obras una vez terminadas y conocer el motivo de que el resultado audiovisual siendo la misma historia sea siempre el más perjudicado.

Las posibles conclusiones que a simple vista se plantean sobre este trabajo se basan en la idea de que no hay un único modo de convertir una obra literaria en una producción audiovisual, sino que puede haber varios métodos condicionados por el tipo de adaptación que se deba realizar o la intencionalidad que posean los responsables a cargo del proyecto, asimismo, se plantea también la posibilidad de que no exista un único resultado posible en dicho proceso, es decir, no todas las obras deben de poseer la misma relación con su predecesora en cuanto a estado de fidelidad, puesto que precisamente, es de lo que se trata una adaptación.

Metodología

Para desarrollar este proyecto de investigación se llevará a cabo una investigación de campo a nivel descriptivo en la que realizaremos una extensa recogida de datos acerca de la tarea del proceso de adaptación de los responsables cineastas para transformar una obra literaria en material audiovisual. Para ello, se explicará el proceso general en sí mismo y se expondrán diversas obras puntuales que hayan sido adaptadas al cine mediante diversos procedimientos con el fin de contextualizar y ejemplificar dicho análisis.

Sin embargo, en primer lugar y a modo de marco teórico del tema se expondrá el origen del cine en sí mismo, debido a que este proyecto pretende centrarse más en la profundidad del campo audiovisual que en el narrativo.

Este trabajo, al no ser de tipo científico, no ha necesitado de experimentos de este tipo con los que completar o basar su información, sino que, ha optado por rescatar información de multitud de páginas webs, de las cuales prácticamente su totalidad, han sido obtenidas de la función de Google; Google Scholar. Además, este también ha obtenido información en base a libros sobre cine o incluso a novelas propiamente dichas con el fin de compararlas con sus respectivas adaptaciones, también estudiadas, además de con videos explicativos de Youtube.

Resultados

En primera instancia se ha de aclarar que, antes de adaptarse a una película propiamente dicha, un libro pasa por distintas fases de adaptación, entre la que destaca

como es natural, su contenido a formato de guion, a la base de cualquier proyecto cinematográfico esté la idea inspirada en una obra literaria o no. Para ello, se han de llevar a cabo varios pasos a seguir, puesto que en dicho proyecto se han de realizar dos guiones distintos.

El guion literario, escrito por el guionista, contiene la historia sin entrar en detalle de los planos que se van a rodar ni dar indicaciones a la cámara. Se detallan tanto las acciones como diálogos que se van a llevar a cabo en la obra, además, de incluir descripciones generales acerca de los escenarios y personajes.

Por su parte el guion técnico procura determinar los planos necesarios para el rodaje y se encuentra a cargo del director. El cual no puede llevar a cabo su tarea sin partir en primer lugar del guion anterior.

Desde el punto de vista de la narración, las obras, guardan como objetivo común la transmisión de historias, poseen siempre un característico inicio y final, a pesar de que, a veces, los elementos que componen la trama no se exponen siempre cronológicamente. El modo de contar historias literarias, del mismo modo que su temática, sufrió una importante influencia derivada del cine, que tiene origen en 1895, en un tiempo en el que la literatura se encontraba en una posición totalmente consagrada. Incluso en el día de hoy numerosas películas siguen utilizando textos de este tipo como base de su creación.

El cine, por otra parte, nace de fuentes muy diferentes. Inicialmente, las películas producidas no superaban la duración de un par de minutos y se constituían de un único plano fijo, un espacio y una unidad temporal completamente determinados. A partir de este momento, el cine ha evolucionado de una manera colosal desde sus inicios, pudiendo disfrutar ahora de un amplio registro que cuenta con películas que incluyen una pluralidad inmensa temporal, así como espacial y de acciones, lo que permite una narración de historias muy variada y elaborada.

Sin embargo, en ninguno de estos casos se puede contemplar una comunicación de manera directa entre las figuras del narrador y la del narrativo, es decir, entre el que narra la historia dentro de la misma y el lector o espectador de la obra. No ocurre del mismo modo en la narrativa oral, en el que ambos se comunican de forma directa y hasta se puede dar una respuesta al instante. En el caso que se investiga en este trabajo, la comunicación que se establece se manifiesta de una manera indirecta: en la que la obra literaria o filmica actúan como intermediarios de la narración. En estos casos, es mucho más sencillo identificar el narrador que cuenta la historia, en el cine, sin embargo, el narrador no siempre se presenta en primera o en tercera persona, explicando la historia en voz en off, sino que este habitualmente utiliza los movimientos de cámara para relatar la historia, es decir, utiliza elementos visuales. No hay que olvidar que una imagen vale más que mil palabras.

Los expertos han considerado necesario contemplar algunos inconvenientes en cuanto a la equivalencia del lenguaje, así como del resultado estético que proporcionan ambas obras finalmente, y esto, no siempre ha jugado a favor del concepto más cinéfilo, pues es necesario recordar que, durante su historia:

El cine ha tenido que luchar con la tremenda dificultad de ser un medio de expresión balbuciente e imperfecto en una época culturalmente avanzada. Una dificultad doble: el cine debía descubrir y hacer evolucionar a ritmo acelerado su propio lenguaje (para tratar de ponerse en pie de igualdad con las demás artes narrativas o representativas) (Gimferrer, 2010,

p.55).

El proceso de adaptación, se inclina por diferentes factores que provocan que este no siempre siga los mismos pasos. Algunos de ellos pueden ser la libre voluntad del cineasta a cargo del proyecto que puede sugerir o no ciertos cambios en la intencionalidad del autor original, así como por ejemplo el tipo de novela a convertir, cuyo género podrá condicionar cambios en la trama, entre otros. Un ejemplo de ello es la novela de Truman Capote *Desayuno con diamantes*, cuya película de Blake Edwards, basada en la novela consigue un resultado magnífico que, aun alejándose de la fidelidad del libro, se convierte en una maravillosa comedia romántica que proporciona al espectador lo propio de este género entre el que destaca un mágico final feliz muy distinto al de la novela, en el cual los personajes acaban juntos y felices culminando la escena con un beso bajo la lluvia, lo propio que de este género.

Estudios de casos

Cómo se ha visto anteriormente, son muchos y muy variados los medios por los cuales las obras pueden ser adaptadas a la gran pantalla, hay muchos caminos cuya elección determina el tipo de adaptación que se está llevando a cabo, teniendo muy en cuenta cómo se está contando esta nueva historia. El caso de *La Princesa Prometida*, resulta ser un ejemplo de conversión de dos categorías puesto que en ella cabe destacar la tipología *Illustration o ilustración* en la que se puede apreciar la presencia de un narrador omnisciente que se mostrará posteriormente, formando además parte de la clasificación *verfilmung*, cuya valoración se basa en una réplica lo más fiel posible al documento auténtico.

Al margen del debate entre la fidelidad de las adaptaciones cinematográficas con respecto a sus obras originales, se encuentra el magnífico ejemplo de la película basada en la novela de William Goldman del mismo nombre *La princesa Prometida*. En la que es necesario recalcar su escena inicial, la cual, aparentemente no muestra ninguna relación con el libro, puesto que el *film* comienza presentando a un personaje que en ningún momento aparece en el relato original. Y es que, lo primero que ve el espectador resulta ser un niño enfermo que se encuentra sentado en la cama de su cuarto jugando a videojuegos. Un momento, ¿videojuegos? Esta es una historia de aventuras, engaños y trucos en el lejano reino de Florin en la época medieval. ¿Dónde están dichas aventuras? ¿Qué ha sido del pirata Roberts, Buttercup o de Íñigo Montoya? Pues bien, es que, como ya se ha dicho antes, la narración, el modo de contar una historia lo es todo, y en esta película supone un pilar importantísimo. A este niño enfermo, al que en un principio se le tacharía de irrelevante o de inapropiado dentro del marco de la historia, se le debe esta misma, puesto que este resulta ser el motivo único y principal por el que se narra este argumento.

Es gracias a esta situación a la que se debe la posterior visita de su abuelo, que se presenta en la película solo unos minutos más tarde. Pero este no viene solo, sino que se encuentra acompañado de un libro, efectivamente, se trata de *La princesa prometida*, incluso este llega a contar que era el libro que su padre le leía cuando se encontraba enfermo y él, hacía lo propio con su hijo, el padre del niño.

Es entonces cuando, rompiendo la cuarta pared, se

empieza a contar la historia tal y como la conocen los lectores, es decir, el abuelo procede al leer el libro directamente, la magia del cine, hace el resto.

A partir de entonces, da comienzo la esperada novela de aventuras que no se olvida en ningún momento de su referente, y que resulta una historia sin duda muy fiel a la original, regalando al espectador momentos tan inolvidables como poder ver en la gran pantalla las más que famosas líneas de diálogo que, a día de hoy, todo el mundo sigue recordando, entre las que no podrían faltar: «Hola, me llamo Íñigo Montoya, tú mataste a mi padre, prepárate a morir», o «¡inconcebible!». Y todo ello se hace, no obstante, no sin olvidar en ningún momento a los personajes culpables de la introducción de la misma, interrumpiendo a veces la narración del libro para volver al mundo real y no dudar en hacer comentarios acerca de él.

Finalmente, la película decide concluir con una emotiva escena y es que, una vez más, nos encontramos en el mundo real. El abuelo ha concluido de leer la magnífica novela y su nieto, que en un principio se mostraba reacio al libro, juzgándolo sin haberlo siquiera leído y mostrando al principio cierto rechazo, se puede ver cómo, a medida que avanza la película va cambiando también su perspectiva hacia él, protagonizando la escena final de la película y preguntándole finalmente a su abuelo si podría venir mañana a su casa a leerlo de nuevo. A lo que, el abuelo responde: «como desees».

En cuanto a *El Señor de los Anillos* y el tipo de adaptación que, según la clasificación y los criterios explicados anteriormente resulta, esta famosísima trilogía, cuenta con el título de, al igual que la obra expuesta anteriormente, *Verfilmung*, que, cabe recordar, consta de la narración de la historia con un alto grado de fidelidad, no obstante, siendo posible aun así mínimos cambios.

Pocos serán los que a día de hoy no conozcan esta mítica frase de Gollum así como otras muchas como por ejemplo las nombradas por Gandalf: «Un mago nunca llega tarde, ni pronto, llega exactamente cuando se lo propone», o aquel imponente «¡No puedes pasar!».

Sin duda, el universo de *El Señor de los Anillos* es uno de los más grandes y especiales en la historia de la literatura y, como no podría ser de otra manera, también lo es del cine.

Claro está, el fruto de esta inmensa complejidad ha sido nominado y premiado en múltiples ocasiones y a diferentes premios y categorías, no solo de galardones originales de Estados Unidos, país al que pertenece la producción y dirección de esta película, sino también premiada a otros múltiples premios europeos e incluso australianos. Entre todos ellos caben destacar los premios BAFTA, Saturn Awards, multitud de premios de Asociaciones de Críticos como los de Los Ángeles, Chicago o Boston, los premios de PGA, DGA, WGA o SAG, y cómo no podría ser de otro modo, los premios Globos de Oro y los Oscars.

Llegados a este punto, es oportuno realizar un pequeño recordatorio, que guarda una estrecha relación con los premios del cine más famosos del mundo, efectivamente, los Oscars. Y aunque existen numerosos campos a los que se les ha dedicado un premio, es decir, son muchos los premios que se reparten en una gala de este tipo, resulta obvio pensar en la complejidad y nivel que debe tener una obra para ganar dicho reconocimiento, y más aún cuando se cuenta con tanta competitividad.

Y es que, ¿cuál es el máximo de Oscars que ha conseguido una obra? Pues solo tres obras han conseguido empatar con el mismo número de galardones, entre ellas, no

se podría encontrar otra que el final de la saga adaptada a film *El Señor de los Anillos: el retorno del Rey*, consiguiendo de los veintitrés premios entregados en la gala once de once nominaciones, entre el que destaca el premio a mejor película, empatando en cantidad con *Ben-Hur* y *Titanic*, siendo la única en lograr ganar en todas sus designaciones.

Con esto, queda más que zanjado el debate con respecto a cuál de las dos obras es mejor, es decir, entre la novela y la película, en lo que al campo general se refiere quedando esta última usualmente perjudicada. Y es que, tal y como se ha demostrado, esto no tiene por qué ser así. Y aunque en ocasiones se den casos en los que este prejuicio desgraciadamente sea verdad, no se debe marcar de esta manera a todas estas obras por igual. No solo la trilogía de *El Señor de los Anillos* es un ejemplo de ello, sino que también ocurre con otras muchas películas como es el caso de la película de *El Resplandor* de Kubrick, que supera en mucho a la novela de Stephen King.

Continuando con la clasificación que se ha llevado a cabo en los dos anteriores ejemplos, se destaca la originalidad y la frescura que representa en este caso, este musical, y es que, al contrario que las obras precedentes, esta, no cuenta con un argumento completamente fiel, aunque, evidentemente, sí inspirado. Se trata de la clasificación 'transformation', el cual claramente consiste en una libre interpretación del argumento, teniendo total libertad para crear personajes o cambiar elementos del mismo argumento.

Basada en la famosísima novela de Shakespeare *Romeo y Julieta*, se presenta uno de los mejores musicales jamás contados y es que, a diferencia de la novela original *West Side Story* es capaz de conservar su esencia a unos niveles inimaginables y siendo capaz a su vez haciendo grandes modificaciones, la más evidente, la presencia de canciones, incluida la más premiada y aplaudida: América.

Italia, siglo XVI. En plena época medieval, el autor de otras obras como *Macbeth* o *Hamlet* decide ambientar su más conocido drama en el que nos presenta a dos amantes de Verona. Por un lado, se muestra a Romeo, un joven nacido en el seno de la familia de los Montesco, por otro, a Julieta, hija de la familia de los Capuleto. Ambos círculos familiares se encuentran enfrentados desde hace décadas y aunque el suceso que los distanció se remonta hace mucho tiempo, la enemistad de estas familias aún sigue vigente. El argumento posterior, no es ningún misterio entre lectores y cinéfilos de la actualidad: estos dos jóvenes deberán luchar por su amor olvidando entre ellos el odio que por linaje les corresponde, llegando a intercambiar votos en secreto y regalando al público escenas tan memorables como la que transcurre en el balcón de Julieta, la pelea entre Mercucio y Teobaldo, así como un trágico final en el que ambos resultan fallecidos fruto de un triste malentendido.

West Side Story, Nueva York, década de los años cincuenta. Esta película decide emplear como escenario un entorno mucho más alejado del original, tanto a espacio como a tiempo se refiere, proporcionando de este modo una historia mucho más actualizada al público de la época, y por tanto mucho más entendible y allegado a este.

En este ambiente, dos bandas callejeras luchan por hacerse con la ciudad de Nueva York. ¿Los protagonistas? Tony, un joven perteneciente a la banda de los Jefs, formada por un grupo de muchachos estadounidenses y mejor amigo del líder de la banda y María, hermana del líder

de la banda rival, los Sharks, formada por un grupo de jóvenes de origen puertorriqueño.

Entre tanto, no se puede dar otra cosa que el encuentro entre ambos protagonistas que, cómo no podría ser de otro modo, surge en un baile, del mismo modo que su referente. A partir de entonces, múltiples escenas originales se reproducen en un tono mucho más sonoro y actual. Por poner un ejemplo, hablamos de la visita de Romeo que sucede en el balcón de Julieta, en este caso de María, la cual cuenta con su propio número musical: *Tonight* o la terrible batalla que se disputa entre Mercucio y Teobaldo y más tarde Romeo y Teobaldo en el que solo Romeo sale victorioso. En este caso, no sucede exactamente del mismo modo, aunque el desenlace es igual de trágico, involucrando en su lugar a ambos jefes de las bandas: Riff y Bernardo además de a Tony. Sin embargo, la esencia del drama original, no se da nunca por olvidada, de nuevo estos dos jóvenes deberán luchar por su amor olvidando el odio que por lugar de procedencia les corresponde, desencadenando un trágico final.

Conclusiones

Las adaptaciones literarias conllevan infinidad de factores a tener en cuenta, sin embargo, el más importante es, sin duda, la adaptación de la misma historia al guion cinematográfico, que constituye el pilar base para la realización de esta última.


En cuanto a los resultados finales, existen infinidad de tipos de adaptaciones, algunas más libres, otras, prefieren guardar cierta fidelidad y aunque algunas sean muy rechazadas por la crítica juzgando ya la calidad del resultado, no se debe menospreciar jamás su labor. Pues nadie dijo que dicho resultado sería una copia exacta, sino una adaptación.

La valoración final en base a la comparación entre ambas obras puede ser muy subjetiva, ya que se puede medir la calidad de la película como propia obra, el nivel de originalidad que presenta o por el contrario de fidelidad.

Como se ha visto, se puede mejorar al referente o en ocasiones, sin duda hacer una auténtica faena. Muchas de las primeras han sido infinidad de veces aplaudidas y la mayoría siempre serán recordadas, *La princesa prometida*, la trilogía de *El Señor de los Anillos* o *West Side Story*, son unos pocos ejemplos.

Bibliografía

Estermann, A. (1965). *Die Verfilmung literarischer Werke*. Bonn, DE: Bouvier.


Aprendercine.com. (2019, 4 septiembre). GUION LITERARIO  Formato universal + PLANTILLA [CURSO GUION #7] [Vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=MYoopQsKz58>

Aprendercine.com. (2020, 26 abril). GUION TÉCNICO para vídeo + PLANTA de CÁMARA cine [TUTORIAL] [Vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=e6DzBapSXXI>

Gimferrer, P. (2010). *Cine y literatura*. Ciudad de México, MX: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones sobre América del Norte.

Gómez López E. (2011). *De la literatura al cine: aproximación a*

una teoría de la adaptación. *Revista de Filología Alemana*, 2, 245-255.

GUION LITERARIO  Formato universal + PLANTILLA [CURSO GUION #7]. (2019, 4 septiembre). [Vídeo]. YouTube. <https://youtu.be/MYoopQsKz58>

GUION TÉCNICO para vídeo + PLANTA de CÁMARA cine [TUTORIAL]. (2020, 26 abril). [Vídeo]. YouTube. <https://youtu.be/e6DzBapSXXI>

Rodríguez Martínez, M. E. (2005). Teorías sobre adaptación cinematográfica. *El Cuento en red: Estudios sobre la ficción breve*, 12, 1527-2958.

Woolf V. (2014). *The Captain's Death Bed and Other Essays*. Eastford, CT, US: Martino Publishing.

Fecha de recepción: 11 de noviembre de 2021
Fecha de aceptación (provisional): 14 de diciembre de 2021
Fecha de aceptación (definitiva): 1 de julio de 2022